

И. Л. Ануфриева

ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ БАЛЕТА И ХОРЕОГРАФИИ

Целью данной статьи является анализ взаимосвязи между балетом и французским языком, иначе говоря, изучение ряда строго установленных телесных движений, которые мы называем балетом и данными им французскими названиями. В действительности, поскольку Людовик XIV в 1661 году основал в Париже первую школу балета, известную на сегодняшний день как Балетная школа Парижской национальной оперы, принято считать, что слово *балет* является исконно французским. И де-факто, во французском языке имеется в наличии словарь балета, а такие термины, как *па-де-де*, *пор де бра* или *репертуар*, часто употребляются любителями классического балета, потому что они принадлежат к основному словарному запасу.

Ключевые слова: балет, французский язык, танец, хореография, терминология.

Ануфриєва І. Л. Французькі терміни балету і хореографії

Метою даної статті є аналіз взаємозв'язку між балетом і французькою мовою, інакше кажучи, вивчення ряду суворо встановлених тілесних рухів, що ми їх називаємо балетом, і даних їм французьких назв. Насправді, оскільки Людовик XIV у 1661 році заснував у Парижі першу школу балету, відому нині як Балетна школа Паризької національної опери, прийнято вважати, що слово *балет* є споконвічно французьким. І де-факто, у французькій мові існує словник балету, а такі терміни, як *па-де-де*, *пор де бра* або *репертуар*, часто вживаються любителями класичного балету, оскільки вони належать до основного словарного запасу.

Ключові слова: балет, французька мова, танець, хореографія, термінологія.

Anufrieva Irina. French terms of ballet in the choreography

The purpose of this article is to analyze the interrelation between the ballet and the French language, in other words, to study a number of strictly set body movements, which we call 'ballet', and their French names. Indeed, as Louis XIV founded the first school of ballet, which is now known as the Ballet School of Paris National Opera, in 1661 in Paris, the word 'ballet' is considered to be viewed as having a French origin. And, de-facto, there is a ballet dictionary in the French

language, and such terms as ‘pas-de-deux’, ‘port de bras’ or ‘repertoire’ are often used by the amateurs of classical ballet, being an integral part of the basic word stock.

Keywords: ballet, French, dance, choreography, terminology.

Когда на какое-нибудь определенное действие человек затрачивает наименьшее количество движений – то это грация.

Антон Чехов

Чтобы грамотно говорить и писать, надо знать правила языка. То же самое и в балете. Только там вместо слов – движения, а вместо орфографии и синтаксиса – правила классического танца. Это название появилось в России в конце XIX века. До этого балетный танец называли «серьезным», «благородным», «академическим».

Система классического танца формировалась на протяжении нескольких столетий, из множества движений народных плясок и бытовых танцев были взяты самые выразительные. Постепенно разрабатывались позиции ног и рук, положения корпуса и головы, а все танцевальные движения получили названия.

Следует сказать, что балетный язык универсален: танцор из Германии поймет своего коллегу из Бразилии, а японская балерина – американскую. Как в музыке применяется итальянская терминология, а в медицине латынь, так в балете все термины – французские.

Классический танец является основой хореографии. Классика позволяет познать все тонкости балетного искусства, почувствовать гармонию движений и музыки.

Все движения в классическом танце основываются на выворотности – одного из важнейших качеств в классике, которое просто необходимо для любого сценического танца.

Хореографическая терминология – система специальных наименований, предназначенных для обозначения упражнений или понятий, которые кратко объяснить или описать сложно. Экзерсис у опоры или на середине: – это комплекс тренировочных упражнений в балете, способствующих развитию мышц, связок, воспитанию координации движений у танцовщика. Экзерсис выполняется у «станка» (прикреп-

лѐнный кронштейнами к стене) и на середине учебного зала и состоит из одних и тех же элементов. Терминология разбита на группы.

Однако необходимо сосредоточиться на этом вопросе, поскольку расширение сферы балета на другие континенты, помимо стран Европы, и постоянное продвижение английского языка как глобализированного составляют вопрос о новостях Франции в мире балета. Для этого мы вкратце рассмотрим истоки балета и его последующее развитие за пределами Франции до настоящего времени, когда сфера балета представлена по всей Европе, Америке и Океании. Целью рассмотрения является свидетельствование того, что за пределами местного национального языка, в котором балет преподается новым поколениям, французский язык лежит в основе данного искусства, поскольку основные движения остаются неизменными с XVIII века и сохраняют свои первоначальные названия.

Система движений, призванная сделать тело дисциплинированным, подвижным и прекрасным – это классический танец. Классический танец – это основа хореографии. Мы получаем дополнительное образование в школьном Образцовом хореографическом ансамбле народного танца «Радуга». В этом есть много полезного.

«Танец улучшает гибкость, помогает в формировании хорошей осанки, равновесия и координации, пробуждает осознание красоты». Развивает уверенность и самоуважение. Улучшает восприимчивость, понимание, способность к оценке других, помогает нам учиться уважать других людей – как за сходства, так и за отличия.

На уроках хореографии учителя произносят многие термины на французском языке. Поэтому появился вопрос: почему в хореографии много французских терминов?

«Большинство людей в XVIII и XIX вв. утверждали, что главные исполнители всех форм танца были во Франции, поэтому очевидно влияние, оказываемое французскими танцорами и учителями на общественный танец, и результаты такого влияния сохранились в терминологии танца».

Чтобы грамотно говорить и писать, надо знать правила языка. То же самое и в балете. Только там вместо слов – движения, а вместо орфографии и синтаксиса – правила классического танца. Это

название появилось в России в конце XIX века. До этого балетный танец называли «серьезным», «благородным», «академическим».

Система классического танца формировалась на протяжении нескольких столетий, из множества движений народных плясок и бытовых танцев были взяты самые выразительные. Постепенно разрабатывались позиции ног и рук, положения корпуса и головы, а все танцевальные движения получили названия.

Следует сказать, что балетный язык универсален: танцор из Германии поймет своего коллегу из Бразилии, а японская балерина – американскую. Как в музыке применяется итальянская терминология, а в медицине латынь, так в балете все термины – французские.

Классический танец является основой хореографии. Классика позволяет познать все тонкости балетного искусства, почувствовать гармонию движений и музыки.

Все движения в классическом танце основываются на выворотности – одного из важнейших качеств в классике, которое просто необходимо для любого сценического танца.

Хореографическая терминология – система специальных наименований, предназначенных для обозначения упражнений или понятий, которые кратко объяснить или описать сложно. Экзерсис у опоры или на середине: – это комплекс тренировочных упражнений в балете, способствующих развитию мышц, связок, воспитанию координации движений у танцовщика. Экзерсис выполняется у «станка» (прикреплённый кронштейнами к стене) и на середине учебного зала и состоит из одних и тех же элементов.

Говоря о лингвокультурном и особенно лингвистико-межкультурном потенциале хореографической подготовки, нельзя не упомянуть ряд персоналий хореографии, благодаря которым в терминологии танца и комментариях танцевальных движений появились новые понятия. Так, например, следует обязательно упомянуть лингвокультурные компоненты. Так, например, следует упомянуть Людовика XIV, который являлся страстным поклонником и покровителем всех видов искусств, в том числе и танцев. Жан-Батист Люлли даже отдал одну из партий балета *Le Ballet de la Nuit* (1653) на исполнение королю. Вспомним также целую плеяду французских композиторов, которые

создавали музыку к балетам. Адольф-Шарль Адан – композитор эпохи романтизма, автор балетов «Жизель», «Гентская красавица» и «Чёрт на четверых». Жан-Филипп Рамо – ведущий композитор Франции XVIII века, музыка к балету «Галантная Индия» положила начало «ориентальному балету», другая его работа «Принцесса Наваррская» была написана к свадьбе дофина Людовика Фердинанда и инфанты Марии Терезы Рафаэлы, и наконец, балет «Пигмалион» который считается лучшим из одноактных произведений Рамо.

Кроме того, французы активно участвуют в популяризации французской культуры с помощью таких крупных танцевальных проектов, как хореографические фестивали: танцевальный фестиваль в Монпелье (Le Festival Montpellier Danse), Авиньонский фестиваль современного танца и театра (Le Festival d'Avignon), Лионский танцевальный биеннале (La Biennale de la danse de Lyon), мюзиклы: «Отверженные» (Les Misérables), «Собор Парижской Богоматери» (Notre-Dame de Paris), «Ромео и Джульетта» (Romeo & Juliette), «Король-Солнце» (Le Roi Soleil), «Розовый солдат» (Le soldat Rose), «Кирику и колдунья» (Kirikou et la sorcière), «Моцарт» (Mozart, l'opéra rock) и др.

Хореографическая подготовка обладает высоким лингвокультуроведческим потенциалом, заключающемся в изучении терминологии, сообщении сведений о хореографических персоналиях, крупных хореографических событиях, происходящих во Франции и имеющих мировое значение. В следующей главе мы предпримем попытку показать, как эти сведения могут быть интегрированы в программу междисциплинарного факультатива.

Литература

1. Barri Almenar, A. 2015. Estudio de la terminología de la danza académica. Tesis doctoral. Valencia: Universitat de València. [En ligne]: <http://roderic.uv.es/handle/10550/47194> [Consulté le 27 avril 2017].
2. Gimenez Morte, C. 2015. «Un instrument pour les professionnels de la danse en Espagne». *Synergies Espagne* №8. p. 209-210. [En ligne]: <http://gerflint.fr/Base/Espagne8/gimenez.pdf> [Consulté le 27 avril 2017].

3. Апальков, В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции посредством электронно-почтовой группы : монография / В.Г. Апальков. – М.: МЭСИ, 2011. – 139 с.
4. Ваганова А. Я. Основы классического танца / А. Я. Ваганова // Издание 6. Серия «Учебники для вузов. Специальная литература». – СПб.: Издательство «Лань», 2000. – 192 с.
5. Карапетьян А.Э. Заимствование терминов и понятий танца. - Научный журнал КубГАУ, № 31 (7), 2007.
6. Петухова Н.А. Терминология хореографии, используемая при работе с детьми на уроках классического танца // <http://открытыйурок.рф/статьи/657092/>

References

1. Barri Almenar, A. 2015. Izuchenie terminologii akademicheskogo tanca. Doktorskaya dissertaciya. [Estudio de la terminologia de la danza académica. Tesis doctoral.] [En ligne]: <http://roderic.uv.es/handle/10550/47194>
2. Gimenez Morte, C. 2015. Instrument dlya professionalnyh tancorov v Ispanii [Un instrument pour les professionnels de la danse en Espagne]. [En ligne]: <http://gerflint.fr/Base/Espagne8/gimenez.pdf> [Consulté le 27 avril 2017].
3. Apalkov, V.G. Metodika formirovaniya mezhkulturnoj kompetencii posredstvom elektronno-pochtovoj grupy [Tekst]: monografiya / V.G. Apalkov. – М.: MESI, 2011. – 139 p.
4. Vaganova A. Ya. Osnovy klassicheskogo tanca. // A. Ya. Vaganova / Izdanie 6. Seriya «Uchebniki dlya vuzov. Specialnaya literatura» – SPb.: Izdatelstvo «Lan», 2000. – 192 p.
5. Karapetyan A.E. Zaimstvovanie terminov i ponyatij tanca. - Nauchnyj zhurnal KubGAU, № 31 (7), 2007.
6. Petuhova N.A. Terminologiya horeografii, ispolzuyushayasya pri rabote s detmi na urokah klassicheskogo tanca. <http://открытыйурок.рф/статьи/657092/>